

4 / 08

# Irizpena

TURISMOAREN ANTOLAKETARI  
ALDAKETA

Legearen Aurreproiektuari  
buruzkoa

Bilbon, 2008ko martxoaren 26an



C E S

Euskadiko Ekonomia eta Gizarte  
Arazoetarako Batzordea

Consejo Económico  
y Social Vasco

© Argitalpena: Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordea  
Gran Vía, 35-1. solairua  
48009 Bilbo  
[www.cesvasco.es](http://www.cesvasco.es)

Maketazioa eta fotomekanika: Argia Servicios Gráficos, S. L.

Inprenta: Gestingraf, S. A. L.

Lege Gordailua: BI-354-08

# Irizpena

## I AURRREKOAK

2008ko urtarrilaren 16an Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordean Industria, Merkataritza eta Turismo Sailak bidalitako idazkia sartu zen. Bertan 6/1994 Legearen, martxoaren 16koaren, Euskal Herrian Turismo Antolaketaren, Aldaketa Legearen Aurreproiektuari buruzko txostena eskatzen zen, 9/1997 Legeak, ekainaren 27koak, Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordeari buruzkoak, 3.1.a) artikuluan xedatutakoaren arabera.

Euskal Herriko Turismo Antolaketari buruzko Legearen aldaketa partzialaren Legeari dagokion Aurreproiektua da. Autonomia Estatutuak 10.3. artikuluan Euskal Autonomia Erkidegoari turismoaren arloan aginpide eskusiboa ematen dio eta lege horren bidez turismoaren antolaketa unitarioa eta sistematikoa egin zen. Legearen Aurreproiektuak puntu zehatzak aldatu nahi ditu, indarrean dagoen araudi-esparrua eguneratzeko.

Urtarrilaren 17an dokumentua Batzordearen Batzarreko kide guztiei iritsarazi zitzaizen, proposamenak eta iritziak bidaltzeko. Halaber, zegoen Lan Batzordean berri eman zen, Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Funtzionamenduari buruzko Araudiak xedatutakoaren arabera.

2008ko martxoaren 10ean lan-saioan bildu zen Ekonomia Garapenerako Batzordea eta Irizpen Aurreproiektuaren proposamena eztabaidatu zuen. Ildo horri jarraiki, hurrengo Irizpen Proiektua onartzea erabaki zuen eta Euskadiko Ekonomia eta Garapenerako Batzordeak 2008ko martxoaren 26an ospatutako Osoko Bilkuran aho batez onartzen da.

## EDUKIA

Kontsultatzen den Legearen Aurreproiektuaren testuak Zioen Adierazpena, 21 artikulua eta Azken Xedapena du.

## Zioen Adierazpena

---

Zioen Adierazpenean aldaketa-legearen aurreproiektuaren helburua aitortzen du: indarreko araudi-esparrua azken hamarkadan euskal turismoaren eboluzio nabarmenera eguneratzea eta euskal eskaintza turistikoaren profila eskaera turistikoaren aldatetara egokitzea. Era berean, euskal turismoaren ostatatze-motekin zerikusia duten zenbait gertakari aipatzen dira, Legearen zigor-jardunbidea eguneratu behar da eta Gizonezkoen eta Emakumezkoen Berdintasunari buruzko Legearen (4/2005 Legea, otsailaren 18koa) babesean testua berraztertu behar da.

## Xedapen Sorta

---

**Lehenengo artikulua** 4. artikulua berriz idazten du 3. paragrafoan, c) letran eta 5. paragrafoan. Aurreikuspenetan generoaren ikuspuntua sartzen du.

**Bigarren artikulua** Legearen 8. artikulua berriz idazten du 4. paragrafoan. Jardueren baimenak berraztertu edo aldatzeko eta enpresa turistikoak sailkatzeko prozedura zehatzagoak arautzen ditu.

**Hirugarren artikulua** 11. artikulua berriz idazten du. Ostatatze-enpresa turistikoaren kontzeptuan utzitako ostatua aldi baterako eta astialdirako, negozioetarako edo bestelako arrazoietarako izatea zehazten du. Bigarren atala eransten da eta ostatuaren denborazkotasuna definitzen da: urtebetetik beherako denboraldi jarraituan eskainitakoa da.

**Laugarren artikulua** idazkera berria ematen dio 12. artikuluko 2. paragrafoari eta hotelez kanpoko ostatu turistikoari definizio berria ematen dio; campingarekiko diferentzeak diren kanpaldiko turismo-modalitateak eransten dira; halaber, landa-etxeak sartzen dira eta oporraldietarako etxebizitza turistikoak eta etxebizitza partikularretako geletan ostatatzea desagertzen dira. Beste edozein modalitate eransten da, baimen-jardunbidearen beharra interes orokorrenengatik objektiboki justifikatuta dagoenean eta arauz zehazten denean.

**Bosgarren artikulua** idazkera berria ematen dio Legearen 16. artikuluari lehenengo paragrafoan. Hotelak bost kategoriatan, izarretan, sailkatzeko araudia deuseztatzen du eta horren ordeztu Hotelen taldeen kategoriak zehazteko eta sailkapenerako irizpidetzat hartuko diren baldintzak xedatzeko araudira bidaltzen du.

**Seigarren artikulua** beste modu batean idazten du Legearen 17. artikuluko 2. paragrafoa; lehen pentsioen taldea bi kategoriatan sailkatzen zuen eta orain taldearen kategoriak zehazteko eta sailkapen-irizpideak xedatzeko araudira bidaltzen du.

**Zazpigarren artikulua** idazkera berria ematen die Legearen 19. artikuluko 2. eta 4. paragrafoei. Legearen testutik deuseztatzen du aurrefabrikatutako egurrezko edo antzeko elementu finkoak instalatzeko plaza guztien eskaintzaren gainean ehunekoa finkatzeko araudira bidaltzen du. Gainera, seitik hamaikara zabaltzen dira campingetan errentan hartzeko partzelen denbora, partzela zehatzak izan ezik. Horietan

araz errendamendu-epe txikiagoa finkatu ahal izango da, horren ezaugarriaren arabera.

**Zortzigarren artikulua** Legearen 21. artikularen 1. paragrafoari idazkera berria ematen dio. Instalazioei eta zerbitzuei erreparatuz, lau kategoriatan camping sailkapena deuseztatzen du eta kategoriak zehazteko eta sailkatzeko irizpidetzat erabiliko diren baldintzak xedatzeko araudira bidaltzen du.

**Bederatzigarren artikulua** Legearen II. Tituluaren II. Kapituluko 3. Atalaren izena ordezkaten du: "...apartamentu turistikoei buruz..." aipatu ordez "...Kanpaldirako bestelako turismo-modalitateak..." adierazten du. Atala osatzen zuten 22., 23., eta 24. artikuluek apartamentu turistikoak, instalazioak eta sailkapena definitzen zituzten. Orain edukia aldatu egiten da, hurrenez hurren, kanpaldirako natur eremuak, kultura-, kirol- eta olgeta-ekitaldietarako behin-behineko kanpaldi-eremuak eta autokarabanak eta iragaite-karabanak hartzeko zona bereziak arautzen baitituzte.

**Hamargarren artikulua** Legearen 25. eta 26. artikulua aldatzen ditu; nekazalturismoko establezimenduen kontzeptua eta instalazioak eta baldintzak lantzen dira. Idazkera berria ematen zaie eta indarreko legeriaren definizioaren arabera, halako establezimenduak nekazaritza eta abeltzaintzako ustiapenetan integratzea azpimarratzen da. Establezimenduen titularrak ohiko egoitza establezimenduan edo hortik hurbil izan behar du. Halaber, instalazioen eta zerbitzuen arabera, establezimenduetak araz kategorietan sailkatzen dira.

**Hamaikagarren artikulua** Legearen II. Tituluaren II. Kapituluko 5. Atalaren izena ordezkaten du. "...Oporraldietarako etxebizitza turistikoei eta etxebizitza partikularretako geletan ostatua izateari buruz..." adierazi ordez "...Landa Etxeei buruz..." adierazten da. Sail horren barruan kokatuta dago 27. artikulua eta oporraldietako etxebizitza turistikoak xedatzen ditu. Horren ordez, Landa Etxeen kontzeptua xedatzen du. Nekazalturismoko establezimendutik bereizten da nekazaritza- eta abeltzaintza-ustiapenetan integratua ez egoteagatik eta instalazioen eta zerbitzuen arabera, araz zehaztutako kategorietan sailkatuko dira.

**Hamabigarren artikulua** Legearen II. Tituluaren II. Kapituluko 6. saila eranstean dio "...Apartamentu turistikoak..." izenez eta bertan 28. artikulua sartzen du, apartamentu turistikoen kontzeptua lantzeko. Lehen horiek 5. atalean zeuden, hain zuzen ere, etxebizitza partikularretan ostatua izateari buruzkoan. 28. artikulua berriak apartamentu turistikoaren kontzeptu berria zehazten du eta kudeaketa eta eskaintzaren enpresa-ustiapenaren unitate-printzipioa azpimarratzen da. Halaber, instalazioen eta zerbitzuen arabera, araz zehazten diren kategorietan sailkatuko da.

**Hamahirugarren artikulua** Legearen 36. artikuluari, jatetxe-enpresen kategoriari buruzkoari, idazkera berria ematen dio. 1., 2. eta 4. paragrafoetan jatetxeak eta kafetegiak sailkatzeko kategoriak finkatzen dira. Horien ordez 1. paragrafo berria xedatzen da eta instalazioen eta zerbitzuen arabera, jatetxeak eta kafetegiak araz

zehaztutako kategorietan sailkatuko direla aurrez ikusten du. 4. paragrafoa 2. paragrafo bihurtzen da eta estaldura berri horren azpian kafetegiak sartzen dira.

**Hamalaugarren artikulua** idazkera berria ematen dio 37. artikuluari eta Legean *beste enpresa turistiko osagarriak* kontzeptua aldatzen du. Izan ere, ostatu- eta jatetxe-establezimendu nahiz bidaia-agentziekiko desberdinak izatera pasatzen dira. Halaber, *euskal turismoaren eskaintza hobetzen* da.

**Hamabosgarren artikulua** idazkera berria ematen dio Legearen 41. artikuluari; ogibide turistikoak bereak dituen jardueretan jardunean, prestakuntzan eta hobekuntzan administrazio turistikoak hartzen dituen neurrietan generoaren ikuspegia sartzeko administrazio eskudunarekin lankidetzaren beharra xedatzen du. Horrez gain, idazkeran ez da hizkuntza sexista erabiliko.

**Hamaseigarren artikulua** Legearen 54. artikuluko a) hizkiari Euskal Herria sustatzeko kanpainak diseinatu eta gauzatzeko orduan, publizitatearen arloan lengoaiari ez zaio ikuspegi sexista emango. Betebehar hori xedatzen du. Horrez gain, Emakumezkoen eta Gizonezkoen Berdintasunerako Legeak xedatutakoari erreparatuko zaio.

**Hamazazpigarren artikulua** Legearen 66. artikuluko c), l) eta q) hizkiak aldatzen ditu. Horiek guztiek arau-hauste larriak tipifikatzen dituzte. c) hizkian kalitatearen murrizketa suposatzen duten egitura-berrikuntzak deuseztatzen ditu; l) hizkian honakoa zabaltzen du: ikuskapen-jarduera erraztera ezeztatzea edo zailtasunak jartzea, zehaztu gabeko informazioa edo dokumentu faltsua eskaintzea eta agintari eskudunek edo eragileek eskatutako datuak edo informazioa ez eskaintzea edo zailtasunak jartzea; hori guztia Legeak aurrez ikusitako arloetan informazioa lortu, zaindu, ikuskatu, izapidetu eta gauzatzeko egingo da. q) hizkian elementu finkoak instalatzea edo partzelen errendamendu-kontratuak egitea eranstea da, horiek legez edo arauz zehaztutako ehuneko edo denbora handiagoan egiten badira. Halaber, hizkuntza sexistaren adierazpenetan zuzenketak sartu dira.

**Hemezortzigarren artikulua** Legearen 70. artikuluari idazkera berria ematen dio. 1. paragrafoan, behin eta berriz egitearen kontzeptua aldatu egiten da: urtebetean izaera bereko arau-hauste bat baino gehiago egitea xedatu ordez, bi urteren buruan gutxienez izaera bereko arau-hauste bat egitea da. 2. paragrafoa 3. paragrafo bihurtzen da eta 2. paragrafo berriak behin eta berriz egitearen kontzeptua sartzen du, hau da, bi urteren buruan gutxienez izaera desberdineko arau-haustea egitea.

**Hemeretzigarren artikulua** Legearen 73. artikuluari idazkera berria ematen dio. Hori zigorrak mailakatzera bideratuta dago eta zigorren zenbatekoa altxatzen du eta eurotan aipatzen ditu.

**Hogeigarren artikulua** idazkera berria ematen dio 78. artikuluko 1. paragrafoari, hain zuzen ere, preskripzioari buruzkoari eta preskripziorako epea igotzen du arau-hausteen hiru modalitateetan: arinetan, larrietan eta oso larrietan.

**Hogeita batgarren artikulua** Legearen behin-behineko xedapenaren izena aldatzen du eta lehenengo behin-behineko xedapena deritza. Bigarren behin-behineko xedapena eransten du; bertan oporraldietarako etxebizitza turistikoaren eta etxebizitza partikularretan geletan ostatatzearen edo horretan arituko direla jakinarazi dutenek baldintza mantenduko dute, etorkizunean arauz garatzen denean Legean aurrez ikusitako modalitateetara egokitzen ez diren bitartean.

**Azken Xedapenak** Legea EHAA-n argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera indarrean sartzea aurrez ikusten du.

### III GOGOETA OROKORRAK

Aztertzen ari garen Legearen Aurreproiektuak turismoaren antolaketaren arloan indarrean dagoen araudi-esparrura eguneratzeko beharrari erantzuten dio eta Zioen Adierazpenean zehazten den motibazioetan oinarritzen da. Bi kategoriatan inkardina daitezke:

- Azken hamarkadan euskal sektore turistikoak izandako eboluzio nabarmena; gaur egun EAEko BPG-ren %5,2 da; halaber, etorkizunean eskaintza turistikoaren aldaketak eta joerak hauteman daitezke; beraz, euskal eskaintza turistikoa errealitate berrira moldatu behar da.
- Legearen alderdi puntualetan sortutako behar eta zailtasun zehatzak ebaztea, batez ere, euskal turismo-ostatatzeen tipologiarekin zerikusia dutenak, zigor-jardunbidea eguneratzeaz gain eta legezko testua Gizonezkoen eta Emakumezkoen berdintasunari buruzko 4/2005 Legeari moldatzea.

Noski, laurogeita hamargarren hamarkadaren hasieratik aurrera euskal turismoan goranzko ibilbidea hauteman arren, 1997az gero EAEn turismoak gora egin du jarduera ekonomiko bezala eta aberastasuna eta enplegua sortzeko egiazko aukerak ditu. Guggenheim museoaren efektu eragileak EAEn turismoa erakartzen du; turistak etortzeari dagokionez, hazkuntza ikusgarriak izan ziren 1998. eta 1999. ekitaldietan eta 2002az gero hazkuntza eutsia izan da; dena delakoa, urtez urte bidaiarien sarrerek gora egiten dute eta 2007. urtean ia bikoiztu egin da 1997. urteko turisten kopurua. Halaber, aldaketak kualitatiboak izan dira: lehen tradizioz negozioetako turismoa nagusi bazen, orain astialdiko turismoa, hirikoa eta kulturala, gailentzen ari da. Horrez gain, natur turismoa hasiberria da. EAEn asmo handiak turismoaren merkatu lehiakorrean nabarmenki hazi dira; izan ere, Industria, Merkataritza eta Turismo Sailak 2006-2009 Gizarte Berriztapen eta Lehiakortasun Planean enpleguaren eta errentaren arloan hazkuntza-gaitasun handia duen sektore ekonomikotzat jotzen du.

Ikuspuntu horretatik, Euskadiko EGAB-k 1994ko legeria moldatzearen beharra partekatzen du, gaur egun euskal sektore turistikoaren testuingurua oso desberdi-

na baita. Gainera, arau-oinarri sendoak eta egokiak ezarri behar dira, erronka eta aukera berriei arrakastaz aurre egin ahal izateko.

Hala eta guztiz ere, Legearen Aurreproiektuaren artikulua zehatz-mehatz aztertu ostean, aurrez ikusitako aldaketek –ostatu-modalitateak definitzea, modalitate batzuk deuseztatzea eta beste batzuk sortzea, kategorietan sailkatzea, ostatu-modalitate zehatzen definizio berriak, campingetan elementu finkoak instalatzea, bestelako kanpaldiaren turismo-modalitateak...- ostatu-irudiei buruz Zioen Azalpenak aurre egitea planteatzen dituen alderdien kasuistikari, Emakumezkoen eta Gizonezkoen Berdintasunaren Legearekiko moldatzeko legezko testua aztertzeari eta zigor-jardunbidea eguneratzeari erantzuten diote, beraz, Zioen Adierazpenean aitortutako helburuak zati batean lantzen dira.

Euskal Herriko Turismoa Antolatzeke Legea EAEn sektore turistikoaren orokorrean arautzen duen araua da eta jarduera turistikoaren planifikatzeko, sustatzeko eta bultzatzeko administrazio-ekintzak moldatu beharko duten irizpideak eta printzipioak xedatzen ditu. Hori hala den neurrian, Batzorde honen iritziz, planteatutakoa baino urrunago doan berrikuntza behar du, izan ere, jarduera garatzeko printzipio eta irizpideak xedatu behar dira.

Ildo horri jarraiki, faltan botatzen dugu euskal turismoari etorkizunean aurre egiteko oinarritzko printzipioa: garapen iraunkorraren kontzeptuarekin bat garatzea. Legearen Aurreproiektuaren Zioen Adierazpenak berak aipatzen dituen turismoaren joera berriek turismo iraunkorrari eta arduratsuari buruz Munduko Turismoaren Erakundearen (MTE) aurreikuspenak aipatzen dituzte. Turismoak, jarduera ekonomiko bezala, iraunkortasunaren ingurumen- eta gizarte-dimentsioekin harreman oso berezia mantentzen du, kalitatezko ingurumenaren, komunitate hartzaileen kultur idiosinkrasiaren, gizarte-elkarrekintzaren eta ongizatearen mendekoa baita. Urri planifikatutako edo gehiegi garatutako turismoak aktibo erakargarri guztiak eta jarduera turistikoaren hartzeko gaitasun guztia suntsi ditzake. Bestalde, jarduera turistikoak sentsibilizazio eta bitarteko gehiago sortu behar ditu, aktiboen sustapena eta zaintzea bultzatzeko dinamika sendotzeko.

Beraz, turismo iraunkorra lortzeko helburua bidaiaren lehentasunezko faktoreetan ez da elementu bat gehiago eta, gainera, ez da moden araberakoa; epe luzera egingadako ahalegina izan behar du eta ezin daiteke sektorearen garapenetik bereiz.

Industria, Merkataritza eta Turismo Sailak 2006-2009 Gizarte Berriztapen eta Lehiakortasunaren Planaren sektorearen ikuspuntuan oinarritzko elementutzat jotzen du turismo iraunkorra:

*"Euskadi herrialde garatuaren irudi erakargarria oinarrituta dago eta milaka urteko kultura, hizkuntza, tradizioa eta berrikuntza konbinatzen ditu. Horiek kontuan hartuta, **turismo iraunkorraren** eta selektiboaren aldeko apustua egiten du; hala turistek eta bidaiariek Herrialdeko **txoko guztiak** aurkitu eta horietan zehar ibiliko dira.*



*Maila ertaineko altuko bisitariarentzat bideratuta, Herrialdearen eskalako turismoa lortu nahi da. Bizi-kalitatea, kultura- eta ekonomia-aberastasuna eta ingurumenaren kalitatea izango dira elementu erakargarriak.*"

Dena den, denboran eskatzen den ahalegin eutsiarekin bat, turismo iraunkorraren aldeko apustuak iraunkortasun-bokazioa izango duen tresnan (hala nola Turismo Antolaketaren Legean) isla izan behar duela uste dugu. Jarduera turistikoak planifikatu, sustatu eta bultzatzeko administrazio-ekintzak moldatu behar dituen printzipioen eta irizpideen berri eman behar du. Gaur egungo idazkeran ezta Aldaketa Legearen Aurreproiektuak proposatzen duen idazkeran ere hori ez da gertatzen.

6/1994 Legeak, besteak beste, honako helburuak xedatzen ditu (3.1., 3.4. art.):

- *Eskaintza turistikoa antolatzea eta azpiegituran dauden urritasunak ingurumenaren kontserbazioarekin harmoniaz zuzentzea.*
- *Bitarteko turistikoak zaintzea eta paisaiaren eta ingurumenaren balioak errespetatzea (besteak beste).*

Turismo iraunkorra garatzeko ez da nahikoa, arauak bakarrik ingurumenari dagozkion iraunkortasunaren elementuak aipatzen baititu; turismo iraunkorraren kontzeptuak, egun ulertzen den bezala, hiru dimentsioak (ekonomia, gizartea eta ingurumena) harmoniaz bateratu behar ditu. Elkarren artean independenteak dira, baina estuki erlazionatuak daude eta elkarren artean sendotzen dira. Helburu desberdinen artean oreka egokia (turistaren ongizatea, komunitate hartzailearen ongizate ekonomikoa eta soziala, ingurumena babesteko betekizunak, eskaintza eta jomuga turistikoen eta enpresen garapen iraunkorra...) lortzeko politika integratuak behar dira eta alderdi guztiak kontuan hartu behar dira. Aipatu erreferentzia ez dugu Legearen Aurreproiektuan islatua ikusten.

Gai honi buruz Europako Batzordeak orain dela gutxi "Europako Turismo iraunkor eta lehiakorren Agenda"<sup>1</sup> izenekoak onartu du. Turismoaren sektorean zerikusia duten eragile guztiei orientabideak ematen dizkie garapen iraunkorraren kontzeptua turismoari aplikatzeko eta lan hori egiteko printzipio inplikatuak xedatzen ditu: ikuspuntu holistiko eta integratua, plangintza epe luzera, garapen-erritmo egokia, eragile guztien inplikazioa, eskuragarria dagoen teknologiarik hoberena erabiltzea, arriskuak minimizatu eta kudeatzea, kostuen inpaktuak islatzea, karga-mugak finkatu eta errespetatzea eta etengabeko zaintza gauzatzea.

Munduko Turismoaren Erakundeak berak 1999. urtean *Turismorako Munduko Kode Etikoa* onartu zuen eta munduko turismo arduratsua eta iraunkorra gauzatzeko printzipioen multzoa jasotzen du. Bere helburua ingurumenean eta kultur ondarean turismoaren ondorio negatiboak minimizatzen eta turismoa hartzen duten egoiliarrentzat ahalik eta onura gehien eskaintzen laguntzea da.

<sup>1</sup> COM (2007) 621 azkenekoa.

*Turismoa, garapen iraunkorraren faktorea* izeneko atalean hazkuntza ekonomiko saneatu, konstante eta iraunkorraren ikuspuntuan oinarrituta, ingurumena eta natur bitartekoak zaindu behar direla azaltzen du. Ildo horri jarraiki, modu berean ase behar ditu oraingo eta etorkizuneko belaunaldien beharrak eta nahiak. Herri-agintariek garapen turistikoaren modalitate guztiak erraztu eta bultzako dituzte, betiere natur bitarteko urriak eta baliotsuak, bereziki, ura eta energia aurrezten badituzte eta ahal den neurrian, hondakinen ekoizpena saihesten badute. Bertaratzeko orduan, urte-sasoi zehatzean ez kontzentratzea eta maiztasuna hobe orekatzea saiatuko da, ingurumenaren gainean presioa murrizteko eta sektorean eta tokiko ekonomian ondorio onuragarriak gehitzeko. Gainera, honakoa eranstean du: azpiegitura eta jarduera turistikoak natur ondarea babesteko sortu eta programatuko dira; azkenik, espazio kalteberatan jarduerak egiten direnean, turismoaren sektoreko adituek mugak jartzea onartu behar dute.

EAEn turismo iraunkorraren aldeko apustua erretorikoa ez izateko, aipamen horiek sektorea arautzen duten araudi orokorretan sartzeaz gain, garapen-araudian, sektoreko politiken plangintzan eta turismo iraunkorraren estrategiak diseinatzeko orduan itzulpen praktikoa izan behar dute.

## IV ONDORIOAK

Euskadiko EGAB-ren iritziz, egokia da Antolamendu Turistikoari buruzko Legearen aldaketa Legearen Aurreproiektua izapidetzea, irizpen honetan aipatutako oharrekin.

Bilbon, 2008ko martxoaren 26an

O.E. Presidentea  
Antxon Lafont Mendizabal

Idazkari nagusia  
Javier Muñecas Herreras